

Plaidoyer en faveur d'un bilinguisme réel et vécu dans les médias biennois

Bienna, le 15 octobre 2009. Lors de sa prochaine séance, le 21 octobre 2009, le Conseil de ville biennois devra notamment se prononcer sur le budget 2010 et la subvention aux médias électroniques bilingues, Canal 3 et Telebilingue. Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienna (CAF) font part de leur inquiétude quant à la menace qui plane indirectement sur l'avenir du bilinguisme de la radio et de la télévision régionales. Ils lancent un plaidoyer pour des médias bilingues responsables et soucieux du respect véritable des deux langues officielles de la capitale seelandaise.

Le 20 mars dernier, à l'occasion de la Semaine de la langue française, il était question du bilinguisme des médias biennois dont chacun des participants vantait les mérites et les atouts pour la ville de Bienna.

De l'avis unanime du CAF et du Forum du bilinguisme, il est primordial de maintenir à Bienna des médias électroniques de qualité dans les deux langues principales. Or, selon les médias biennois, une suppression de la subvention municipale mettrait en péril leur bilinguisme, qui fait la spécificité de la cité de la communication.

Pour un bilinguisme responsable

Selon le Forum et le CAF, il est indispensable que les médias bilingues ne soient pas conçus comme de simples miroirs de l'autre langue par le recours quasi-systématique à la traduction, mais expriment autant que faire se peut les sensibilités propres à chacune des deux cultures. Il n'est pas ici question d'un bilinguisme de façade, mais bien d'un respect réel et vécu des deux principaux idiomes qui cohabitent dans la plus grande ville bilingue de Suisse.

Ainsi, les deux institutions estiment nécessaire que les médias concernés soient des acteurs engagés du bilinguisme vivant défendu par les autorités de la ville, tant sur les ondes ou qu'au sein même des rédactions. L'offre des médias biennois doit être sinon identique, du moins comparable dans les deux langues, les collaborateurs et collaboratrices des deux fréquences devant pouvoir travailler dans des conditions similaires, ceci en vue de produire un travail journalistique crédible.

Le maintien de la manne municipale pourrait être assujéti à des conditions restrictives exigées de la part des différents responsables des médias électroniques en lien avec la qualité du bilinguisme, voire à l'obtention d'un Label du bilinguisme dont les critères précis sont évalués par des experts.

C'est à ces conditions que le Forum du bilinguisme et le CAF soutiennent le maintien des subventions municipales dans une période économiquement difficile : le bilinguisme médiatique de qualité est à ce prix.

Pour davantage de renseignements :

*David Gaffino, secrétaire général du Conseil des affaires francophones
Tél. 032 323 28 70 ou 078 607 17 65*